

שחר עקוב מדם בתחנה

מערבית (תרגום עצמי): נביל טנוס

השירים נערכו על ידי ברוריה הורוביץ ולורן מילק

נביל טנוס נולד ומתגורר במע'אר שבגליל. בעל תואר ראשון בלשון עברית ובהיסטוריה, תואר שני במנהל החינוך מהאוניברסיטה העברית בירושלים ותואר שלישי בחינוך. מורה לשעבר לעברית בבתי ספר על-יסודיים ערביים, מנהל לשעבר של מרכז ההדרכה הארצי של מנהל חברה ונוער בחברה הערבית בין השנים 1993-2013, ומרצה לשעבר לחינוך ולעברית במכללה האקדמית הערבית לחינוך בחיפה. עמית בצוות "מכתוב" לתרגום ספרות ערבית לעברית במכון ון ליר. עד היום פרסם 14 ספרי לימוד עברית לבתי ספר על-יסודיים לצד מחברים אחרים. כתב כ-50 מאמרי ביקורת ספרות. עד היום ראו אור בתרגומו שבעה קובצי שירה של משוררים פלסטינים בישראל.

לא הגיע הזמן?!

בְּשָׁעוֹת הָעֵרֹת שֶׁל הַלֵּב
עִם שֹׁחַר עֵקֶב מָדָם בַּתְּחָנָה
אָדָם נוֹדֵף מְוִרִידִים עֶקְשָׁנִים
בְּ"אֶמֶץ הָעִיר", "בֵּית וְגֵן".³⁹
לְפַעֲמוֹן הַמּוֹת יֵשׁ קָצֵב כְּמוֹ הַד
הָעֶקְשָׁנִים הֵם כְּמוֹ רוּחוֹת רוֹקְדוֹת.
לְמִלְחָמָה, "מַחּוֹל הַחֲרָבוֹת" מֵאֵת אָרָאם,⁴⁰
כְּנוּרוֹת, חֲצוֹצְרוֹת וְרוּחוֹת רְפָאִים לִישׁוּעָה
כַּעַס עָלוּל לְשֵׁאת מִקֵּל אוֹ חֶרֶב
לֹא הִגִּיעַ הַזְּמָן שִׁישָׂא מִנְגִּינָה?
לֹא הִגִּיעַ הַזְּמָן שֶׁנֶּרְקַד בִּיחִיד?

39 מלחמת ג'נין (יולי 2023) נקראה אצל הפלסטינים "אומץ ג'נין" ובישראל נקראה "מבצע בית וגן".

40 "מחול החרבות" הוא פרק במערכה האחרונה של הבלט "גאינה", מיצירותיו הידועות של אראם חאצ'טוריאן Aram Khachaturian שהושלמה בשנת 1942.

לא הגיע הזמן שְׁנוֹרַח כְּכוֹכֵב?
לא הגיע הזמן!?!
לא הגיע!?!
לא!?!

אור ירח

אֲנִי נוֹתֵן לָךְ אֶת דְּמֻעוֹתַי
וְחוֹלֵם עַל דְּמוּתְךָ
בְּשָׁעָה שֶׁל אוֹר יָרַח
לְאַחַר שְׁאֵבְדִּיתִי אוֹתְךָ.
זוֹהִי דְרָכּוֹ שֶׁל דְּמִיוֹן,
הַדְּמִיוֹן שְׁלִי.
הַנְּשָׁמָה שְׁלִי רְגוּעָה
הָרֹאשׁ שְׁלִי מְבַלְבֵּל!
אֲנִי עֶצוּב, מְבַלְבֵּל
וּפּוֹחֵד!

בְּפֶרֶק הַשְּׁנִי
מֵתוֹךְ סוֹנֵטֵת אוֹר יָרַח
אֲנִי עוֹצֵם אֶת עֵינַי
רֹאשִׁי בְּתוֹךְ שְׁתֵּי יָדַי
אֲנִי רוֹאֶה אֶת יְפֵי הַחַיִּים
עִם כָּל הַפֶּאֶר

אֲנִי פוֹתַח אֶת עֵינַי
וְחוֹזֵר שׁוֹב לַחֲרָדָה שְׁלִי,
לְבַלְבּוֹל וְלִכְעַס שְׁלִי.
וְדַאי הִיא תַחֲזוֹר!
תַחֲחֵחַ
הִיא לֹא תַחֲזוֹר!
אֲנִי בּוֹרַח מִלְּבִי
אֶל הַשִּׁיר הַזֶּה.